

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ
СОЮЗА ССР

ДОКУМЕНТАЦИЯ ВНЕШНЕТОРГОВАЯ

ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ

ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

ГОСТ 18861—73

Издание официальное

Цена 5 коп.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ СТАНДАРТОВ
СОВЕТА МИНИСТРОВ СССР
Москва

gost.e-ecolog.ru

УДК 002:658.6/.9:001.4(083.74) Группа Т00

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ СОЮЗА ССР

ДОДУМЕНТАЦИЯ ВНЕШНЕТОРГОВАЯ ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ

Термины и определения

Foreign trade documentation.
Basic concepts.
Terms and definitions

ГОСТ 18861—73

Постановлением Государственного комитета стандартов Совета Министров СССР от 4 июня 1973 г. № 1409 срок действия установлен

с 01.07. 1975 г.
до 01.07. 1980 г.

Настоящий стандарт устанавливает применяемые в науке, технике и производстве термины и определения основных понятий внешнеторговой документации.

Термины установленные настоящим стандартом, обязательны для применения в документации всех видов, учебниках, учебных пособиях, технической и справочной литературе. В остальных случаях применение этих терминов рекомендуется.

Для каждого понятия установлен один стандартизованный термин. Применение терминов-синонимов стандартизованного термина запрещается. Недопустимые к применению термины-синонимы приведены в стандарте в качестве справочных и обозначены «Ндп».

Для отдельных стандартизованных терминов в стандарте приведены в качестве справочных их краткие формы, которые разрешается применять в случаях, исключающих возможность их различного толкования.

В стандарте для отдельных стандартизованных терминов приведены эквиваленты на английском (E), немецком (D), французском (F) и испанском (S) языках.

В стандарте приведены алфавитные указатели терминов на русском, английском, немецком, французском и испанском языках.

Стандартизованные термины набраны полужирным шрифтом, их краткие формы — светлым, а недопустимые синонимы — курсивом.

Издание официальное **Перепечатка воспрещена**

Переиздание. Май 1974 г.

★

© Издательство стандартов, 1975

Термин	Определение
КАТЕГОРИИ ВНЕШНЕТОРГОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ	
1. **Внешнеторговый документ**	Документ, содержащий информацию о различных сторонах деятельности и правоотношений предприятий, учреждений и организаций в области внешней торговли
2. **Внешнеторговая документация**	Совокупность внешнеторговых документов
3. **Коммерческая внешнеторговая документация** Идп. *Торговая документация*	Категория внешнеторговой документации, определяющей правоотношения сторон при заключении и исполнении внешнеторговых сделок
4. **Коммерческий внешнеторговый документ** Коммерческий документ	—
5. **Товаросопроводительная внешнеторговая документация** Идп. *Товарная документация*	Категория внешнеторговой документации, содержащей количественную и качественную характеристику поставляемых товаров
6. **Товаросопроводительный внешнеторговый документ** Товаросопроводительный документ	—
7. **Транспортная внешнеторговая документация**	Категория внешнеторговой документации, служащей основанием для оформления договорных отношений, возникающих в процессе транспортирования грузов, и определяющей условия и порядок доставки грузов грузополучателю
8. **Транспортный внешнеторговый документ** Транспортный документ	—
9. **Страховая внешнеторговая документация**	Категория внешнеторговой документации, удостоверяющей страхование товара и определяющей размер страхового возмещения и страховой премии
10. **Страховой внешнеторговый документ** Страховой документ	—
11. **Таможенная внешнетоговая документация**	Категория внешнеторговой документации, служащей основанием для пропуска грузов через государственную границу при ввозе, вывозе и транзите
12. **Таможенный внешнеторговый документ** Томоженный документ	—
13. **Санитарная внешнеторговая документация**	Категория внешнеторговой документации удостоверяющей незараженность растений, плодов, овощей и животных, а также продуктов их переработки
14. **Санитарный внешнеторговый документ** Санитарный документ	—

Термин	Определение
15 **Рекламационная внешнеторговая документация**	Категория внешнеторговой документации, содержащей требования одной стороны к другой в случае нарушения обязательств и условий внешнеторговой сделки
16. **Рекламационный внешнеторговый документ** Рекламационный документ	—
17. **Расчетная внешнеторговая документация**	Категория внешнеторговой документации, на основании которой производят расчетные операции за поставленные (полученные) товары или оказанные услуги
18. **Расчетный внешнеторговый документ** Расчетный документ	—

КОММЕРЧЕСКАЯ ВНЕШНЕТОРГОВАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

19. **Контракт** E. contract D. Kontrakt F. contrat S. contrato	Коммерческий документ, которым оформляются внешнеторговые сделки по купле-продаже, на оказание экономического и технического содействия зарубежным странам и др.
20. **Заказ** E. order D. Auftrag F. commande S. pedido	Коммерческий документ, представляющий собой заявку со стороны всесоюзного объединения иностранному поставщику о поставке из-за границы необходимых товаров
21. **Подтверждение заказа** E. confirmation of order D. Auftragsbestätigung F. confirmation de la commande S. confirmacion del pedido	Коммерческий документ, содержащий сообщение поставщика о согласии принять предложение на поставку товаров и произвести ее в соответствии с условиями, изложенными в заказе
22. **Заказ-наряд**	Коммерческий документ, выдаваемый министерствами и ведомствами организациям и предприятиям (изготовителям) на поставку указанного в нем товара в соответствующий адрес
23. **Поручение на импорт товаров**	Коммерческий документ, направляемый заказчиком импортных товаров внешнеторговому объединению с указанием наименования или описания товара, количественных, качественных и технических характеристик его, сроков ввоза и других данных, необходимых для выдачи заказа, и являющийся пос-

Термин	Определение
	ле письменного его подтверждения внешнеторговым объединением основанием для оформления договорных отношений между заказчиком и внешнеторговым объединением
24. **Предложение на поставку товара** Предложение (офферта) E. offer D. Angebot F. offre S. oferta	Коммерческий документ, представляющий собой заявление продавца о желании заключить с покупателем сделку на определенных условиях. Примечание. Предложением на поставку товара может служить счет-проформа
25. **Твердое предложение**	Предложение продавца лишь одному возможному покупателю с указанием срока, в течение которого он считает себя связанным предложением
26. **Свободное предложение**	Предложение, не связывающее продавца, которое делается обычно одновременно нескольким возможным покупателям
27. **Извещение о готовности товара к испытанию**	Коммерческий документ, направляемый продавцом покупателю, содержащий сообщение о готовности товара к испытанию для того, чтобы покупатель мог направить своих представителей для участия в испытаниях.
28. **Разрешение на отправку товара** E. authorisation for shipment of goods D. Versandbewilligung F. permis d'expedition de la marchandise S. autorizasión para embarcar la mercancia	Коммерческий документ, в котором заказчик извещает иностранного поставщика о том, что поставляемый им товар после проверки и испытаний оказался отвечающим условиям сделки и может быть отправлен по назначению

ТОВАРОСОПРОВОДИТЕЛЬНАЯ ВНЕШНЕТОРГОВАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

29. **Сертификат о качестве** E. certificate of quality D. Qualitätszertifikat F. certificat de qualite S. certificado de calidad	Товаросопроводительный документ, удостоверяющий качество поставляемого товара
30. **Комплектовочная ведомость** E. scepe of delivery D. Komplettirungsaufstellung F. bordereau de completement S. lista de entregas	Товаросопроводительный документ, содержащий данные о комплектующих составных частях поставляемого изделия

Термин	Определение
31. **Упаковочный лист** E. packing list D. Packliste F. specification de colis S. hoja de embalaje	Товаросопроводительный документ, содержащий подробный перечень товаров, находящихся в данном грузовом месте
32. **Отгрузочная спецификация** E. shipping specification D. Versandanzeige F. specification de chargement S. especificacion de embarque	Товаросопроводительный документ, содержащий перечень отгруженных товаров по одному транспортному документу

ТРАНСПОРТНАЯ ВНЕШНЕТОРГОВАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

33. **Железнодорожная накладная** E. waybill D. Frachtbrief F. lettre de voiture S. factura ferroviaria	Транспортный документ, которым оформляется договор железнодорожной перевозки грузов, заполняемый грузоотправителем и содержащий основные данные о грузе, станциях отправления и назначения, пути следования и другие сведения, связанные с железнодорожной перевозкой
34. **Дубликат железнодорожной накладной** E. duplicate of waybill D. Duplikat-Frachtbrief F. duplicata de lettre de voiture S. duplicado de la factura ferroviaria	Экземпляр накладной, не имеющий ее юридической силы и выдаваемый при перевозках в международном железнодорожном сообщении
35. **Чартер** E. charter party D. Chartervertrag F. contrat d'affretement S. contrato de fletamento	Транспортный документ, которым оформляется договор морской перевозки грузов, заключаемый с условием предоставления для перевозки грузов всего судна, его части или определенных судовых помещений. Примечание. В чартере указывают наименования сторон, размер фрахта, обозначение судна и груза, места погрузки, а также места назначения или направления судна
36. **Таймчартер** E. time charter D. Timecharter F. time charter S. time charter	Транспортный документ, оформляющий договор фрахтования судна на время, в течение которого отправитель груза может использовать судно в соответствии с его назначением на определенных условиях
37. **Коносамент** E. bill of lading D. Konnossement F. connaissement S. conocimiento de carga	Транспортный документ, выдаваемый перевозчиком отправителю груза, перевозимого водным путем, подтверждающий принятие груза к перевозке и обя-

Термин	Определение
	зывающий перевозчика передать груз в порту назначения грузополучателю Примечание. Коносамент подтверждает наличие договора морской перевозки без условия представления для перевозки всего судна, его части или определенных судовых помещений
38. **Нотис о готовности** S. notificacion de preparacion	По ГОСТ 15831—70
39. **Нотис о прибытии** S. notificación de llegada	По ГОСТ 15831—70

СТРАХОВАЯ ВНЕШНЕТОРГОВАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

40. **Заявление на страхование**	Страховой документ, выдаваемый страхователем страховщику, в котором содержатся предварительные или окончательные данные о страхуемом грузе и о судне, погрузившем страхуемый груз. Примечание. Заявление на страхование может быть предварительным и окончательным
41. **Полис** E. policy D. Police F. police S. poliza	Страховой документ, выдаваемый страховщиком страхователю, содержащий основные данные о грузах, заявленных к страхованию, сведения, связанные с транспортированием грузов, и условия ответственности страховщика за груз
42. **Генеральный полис** E. floating policy D. offene Police F. police generale S. poliza general	Полис, оформляющий такой вид страхования, согласно которому страхователь обязуется страховать все или известного рода грузы, которые он получает или отправляет в течение определенного срока, а страховщик — нести ответственность за все грузы страхователя, в том числе за грузы, которые не были во время заявлены к страхованию
43. **Страховой сертификат** E. certificate of insurance D. Versicherungszertifikat F. certificat d'assurance S. certificado de seguros	Страховой документ, выдаваемый страховщиком страхователю при заключении договора страхования на отдельные грузы или на основе генерального полиса заменяющий полис, который по требованию страхователя обменивается на него

Термин	Определение
ТАМОЖЕННАЯ ВНЕШНЕТОРГОВАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ	
44. **Свидетельство о происхождении товара** E. certificate of origin D. Ursprugszertifikat F certifikat d'origine S. certificado de la procedencia de la mercancia	Таможенный документ, удостоверяющий, из какой страны происходит импортируемый товар, и связанный с исчислением таможенной пошлины
45. **Разрешение на ввоз (вывоз) товаров** E. import (export) licence D. Einfuhrdewilligung Ausfuhrbewilligung F. licence d'importation ou d'exportation S. autorización para la importación o la exportación de la mercancia	Таможенный документ, на основании которого таможенные органы пропускают через государственную границу указанные в нем товары, импорт (экспорт) которых разрешен органом, осуществляющим монополию внешней торговли
46. **Таможенная декларация** E. customs declaration D. Zolldeklaration F. declaration en douane S. declaración de aduana	Томоженный документ, представляющий собой заявление распорядителя перемещаемого через границу груза, предъявляемое таможне при осуществлении таможенного контроля
47. **Досмотровая роспись** E. customa examination list D. Beschaubefund F. note de detail S. relacion de registro de aduana	Таможенный документ, подтверждающий факт таможенного досмотра груза и связанный с начислением таможенной пошлины
САНИТАРНАЯ ВНЕШНЕТОРГОВАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ	
48. **Карантинное разрешение** S. autorización de cuarentena	Санитарный документ, содержащий сведения о том, какие товары, в каком количестве и при соблюдении каких условий могут быть ввезены в страну.
49. **Карантинный сертификат** E. bill of health D. Quarantänezertifikat S. certificado de cuarentena	Санитарный документ, удостоверяющий, что импортируемые (экспортируемые) растения, плоды и овощи не заражены вредителями и болезнями, оговоренными в контракте, и происходят из районов благополучных в карантинном отношении
50. **Ветеринарный сертификат** D. Veterinarzertifikat F. certifikat veterinaire S. certificado veterinario	Санитарный документ, удостоверяющий незараженность импортируемого (экспортируемого) скота (животного и битого) птицы (живой и битой), продуктов их переработки и подтверждающий, что они происходят из районов, благополучных в отношении острозаразных заболеваний

Термин	Определение
РЕКЛАМАЦИОННАЯ ВНЕШНЕТОРГОВАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ	
51. **Каммерческий акт** E. carrier's statement D. Frachtführeakte F. bordereau de transporteur S. acta de la empresa transportadora	Рекламационный документ, составляемый перевозчиком груза, в случае установления во время его перевозки и выдачи несоответствия фактического наличия и состояния груза условиям контракта и товаросопроводительной документации
52. **Рекламация** E. complaint D. Reklamation F. reclamation S. reclamación	Рекламационный документ, представляющий собой заявление одной стороны (покупателя) о том, что другая сторона (продавец) не выполнила обязательств, предусмотренных контрактом
РАСЧЕТНАЯ ВНЕШНЕТОРГОВАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ	
53. **Счет** E. invoice D. Konto F. facture S. cuenta	Расчетный документ, выписываемый продавцом на имя покупателя на основании документов, удостоверяющих фактическую отгрузку товара или оказание услуг с указанием их количественных и качественных характеристик, цены, стоимости и других данных, необходимых для производства расчетов
54. **Счет-Проформа** E. preliminary invoice D. vorläufig Rechnung F. facture provisoire S. cuenta simulada	Предварительный счет за товары и услуги, направляемый продавцом покупателю в соответствии с условиями контракта
55. **Счет-фактура** **E. final invoice** D. Schlussrechnung F. facture finale S. cuenta preliminar	Счет, выписываемый после отправки товара, направляемый продавцом покупателю в соответствии с условиями контракта
56. **Счет платежное требование**	Расчетный документ, выписываемый советским поставщиком в адрес внешнеторговой организации или внешнеторговой организацией в адрес советского заказчика импортного товара и являющийся основанием для производства расчетов внутри страны в установленном порядке
57. **Аккредитив** E. letter or credit D. Akkreditiv F. letter de credit	Расчетный документ, содержащий поручение банка покупателя банку поставщика производить оплату счетов поставщика за отгруженный товар или оказанные услуги на условиях, предусмотренных в аккредитивном заявлении покупателя

Термин	Определение
58. **Чек** E. cheque D. Scheck F. chéque	Расчетный документ, содержащий безусловный приказ владельца текущего счета банку о выплате с его счета означенной денежной суммы определенному лицу или организации, или их приказу, либо предъявителю чека, если он выписан на предъявителя
59. **Кредит-нота** E. credit note D. Kreditnote F. note de credit S. nota de crédido	Расчетный документ, содержащий извещение, посылаемое одной из находящихся в расчетных отношениях сторон другой, о записи в кредит счета последней определенной суммы ввиду наступления какого-либо обстоятельства, создавшего у другой стороны право-требования этой суммы
60. **Дебет-нота** E. debit note D. Debetnote F. note de debit S. nota **de debito**	Расчетный документ, содержащий извещение, посылаемое одной из находящихся в расчетных отношениях сторон другой, о записи в дебет счета последней определенной суммы, ввиду наступления какого-либо обстоятельства, создающего право требования этой суммы.

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ

Аккредитив 57
Акт коммерческий 51
Ведомость комплектовочная 30
Дебет-нота 60
Декларация таможенная 46
Документация внешнеторговая 2
Документация коммерческая внешнеторговая 3
Документация расчетная внешнеторговая 17
Документация рекламационная внешнеторговая 15
Документация санитарная внешнеторговая 13
Документация страховая внешнеторговая 9
Документация таможенная внешнеторговая 11
Документация товарная 5
Документация товаросопроводительная внешнеторговая 5
Документация торговая 3
Документация транспортная внешнеторговая 7
Документ внешнеторговый 1
Документ коммерческий 4
Документ коммерческий внешнеторговый 4
Документ расчетный 18
Документ расчетный внешнеторговый 18
Документ рекламационный 16
Документ рекламационный внешнеторговый 16
Документ санитарный 14
Документ санитарный внешнеторговый 14
Документ страховой 10
Документ страховой внешнеторговый 10
Документ таможенный 12
Документ таможенный внешнеторговый 12
Документ товаросопроводительный 6
Документ товаросопроводительный внешнеторговый 6
Документ транспортный 8
Документ транспортный внешнеторговый 8
Дубликат железнодорожной накладной 34
Заказ 20
Заказ-наряд 22
Заявление на страхование 40
Извещение *о готовности товара к испытанию* 27
Коносамент 37
Контракт 19
Кредит-нота 59
Лист упаковочный 31
Накладная железнодорожная 33
Нотис о готовности 38
Нотис о прибытии 39
Офферта 24
Подтверждение заказа 21
Полис 41
Полис генеральный 41
Поручение на импорт товаров 23
Предложение 24
Предложение на поставку товара 24
Предложение свободное 26
Предложение твердое 25
Разрешение карантинное 48

Разрешение на ввоз (вывоз) товаров 45
Разрешение на отправку товара 28
Рекламация 52
Роспись досмотровая 47
Свидетельство о происхождении товара 44
Сертификат ветеринарный 50
Сертификат карантинный 49
Сертификат о качестве 29
Сертификат страховой 43
Спецификация отгрузочная 32
Счет 58
Счет-проформа 54
Счет-фактура 55
Счет-платежное требование 56
Таймчартер 36
Чартер 35
Чек 58

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

authorisation for shipment of goods 28
bill of health 19
bill of lading 37
carrier's statement 51
certificate of insurance 43
certificate of origin 44
certificate of quality 29
cheque 57
charter party 35
complaint 52
confirmation of order 21
contract 19
credit note 62
customs declaration 48
customs examination list 49
debit note 60
duplicate of weybill 34
final invoice 55
floating policy 42
import (export) licence 45
invoice 53
letter of credit 57
offer 24
order 20
packing list 31
policy 41
preliminary invoice 54
scope of delivery 30
shipping specification 32
time charter 36
waybill 33

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Akkreditiv	57
Angebot	24
Auftrag	20
Auftragsbestätigung	21
Ausfuhrbewilligung	45
Beschaubefund	47
Chartervertrag	35
Debetnote	60
Duplikat-Frachtbreif	34
Einfuhrbewilligung	45
Frachtbrief	33
Franchtführerakte	51
Komplettierungsaufstellung	30
Konnossement	37
Konto	53
Kontrakt	19
Kreditnote	59
offene Police	42
Packliste	31
Police	41
Qualitätszertificat	29
Quarantänezertifikat	49
Reklamation	52
Scheck	58
Schlussrechnung	55
Timecharter	56
Ursprungszertifikat	44
Versandanzeige	32
Versandbewilligung	28
Versicherungszertifikat	43
Veterinarzertifikat	50
vorläufig Rechnung	54
Zolldeklaraation	46

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

bordereau de completement	30
bordereau de transporteur	51
certificat d'assurance	43
certificat d'origine	44
certificat de qualite	29
certificat veterinaire	50
chéque	58
commande	20
confirmation de la commande	21
connaissement	37
contrat	19
contrat d'affretement	35
declaratión en douane	46
duplicata de lettre de voiture	34
facture	53

facture finale 55
facture provisoire 54
lettre de credit 57
lettre de voiture 33
licence d'importation ou d'exportation 45
note de credit 59
note de debit 60
note de detail 47
offre 24
permis d'expedition de la marchandise 28
police 41
police generale 42
reclamation 52
specification de chargement 32
specification de colis 31
time charter 36

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

acta de la empresa transportadora 51
autorización de cuarentena 48
autorización para embarcar la mercancia 28
autorización para la importación o la exportación de la mercancia 45
certificado de calidad 29
certificado de cuarentena 49
certificado de la procedencia de la mercancia 44
certificado de seguros 43
certificado veterinario 50
confirmción del pedido 21
conocimiento de carga 37
contrato 19
contrato de fletamento 35
cuenta 53
cuenta preliminar 55
cuenta simulada 54
declaración de aduana 46
duplicado de la factura ferroviaria 34
especificacion de embarque 32
factura ferroviaria 33
hoja de embalaje 31
lettre de credit 57
lista de entregas 30
nota de crédido 59
nota de debito 60
notificación de llegada 39
notificación de preparacion 38
oferta 24
pedido 20
poliza general 42
poliza 41
reclamación 52
reclación de registro de aduana 47
time charter 36

Редактор *В. С. Цепкина*
Технический редактор *Ф. И. Лисовский*
Корректор *С. Е. Ирлина*

Сдано в наб. 23/VIII 1974 г. Подп. в печ. 8/I 1975 г. 1,0 п. л. Тир. 8000. Цена 5 коп.

Издательство стандартов. Москва. Д-22. Новопресненский пер., д. 3.
Вильнюсская типография Издательства стандартов, ул. Миндауго 12/14. Зак. 3436

gost.e-ecolog.ru